



Published in the Russian Federation
Oriental Studies (Previous Name: Bulletin of the Kalmyk Institute
for Humanities of the Russian Academy of Sciences)
Has been issued as a journal since 2008
ISSN: 2619-0990; E-ISSN: 2619-1008
Vol. 18, Is. 3, Pp. 598–613, 2025
Journal homepage: <https://kigiran.elpub.ru>

УДК 294.321+930.253+821.51



Деяния бодхисаттвы Авалокитешвары как покровителя Тибета, описанные в «Мани-камбуме» (на материале 34-й главы 1-го тома ойратского перевода)

Mani Kambum and Deeds of Bodhisattva Avalokiteśvara as Patron Deity of Tibet: Introducing One Oirat Translation (Volume 1, Chapter 34)

Деляш Николаевна Музраева¹

Deliash N. Muzraeva¹

¹ Калмыцкий научный центр РАН (д. 8, ул. Kalmyk Scientific Center of the RAS (8, Ilishkin I. K. Ilyshkina, 358000 Элиста, Российская Федерация) St., 358000 Elista, Russian Federation)

доктор исторических наук, доцент, ведущий научный сотрудник Dr. Sc. (History), Associate Professor, Leading Research Associate

0000-0002-8619-9369. E-mail: [deliash\[at\]mail.ru](mailto:deliash[at]mail.ru)

© КалмНЦ РАН, 2025

© KalmSC RAS, 2025

© Музраева Д. Н., 2025

© Muzraeva D. N., 2025

Аннотация. Введение. Данная публикация посвящена описанию деяний одного из наиболее почитаемых божеств буддийского пантеона бодхисаттвы Авалокитешвары, олицетворяющего великое сострадание. Цель статьи — на основе анализа текстов, посвященных культу Авалокитешвары, описать его деяния как покровителя Тибета. Материалом исследования послужил фрагмент апокрифического текста «Мани-камбум», наиболее полно раскрывающего деяния Авалокитешвары (его воплощений) как прародителя тибетского народа, покровителя Снежной страны и покровителя учения. Примечательно, что указанный сборник традиции «терма» включает разножанровые тексты, относящиеся к разным историческим периодам времени. Описание деяний Авалокитешвары и тибетского царя Сронцзан-гампо (VII в.) представлено в первом отделе (цикле) «Мани-камбума», состоящем из 36 сутр-повествований. В памятниках тибетской исторической литературы часто приводится краткий вариант легенды о том, что тибетцы являются потомками повелителя обезьян и демоницы скалы, в отдельных случаях дается ссылка на нее. Более развернутый вариант этой легенды представлен в 34-й главе 1-го тома «Мани-камбума».

Результаты. В статье приводится транслитерация и комментированный перевод 34-й главы, в которой излагается легенда. Перевод данной главы выполнен на материале ойратской рукописи из библиотеки Восточного факультета Санкт-Петербургского государственного университета (шифр Calm D 22).

Ключевые слова: буддизм, бодхисаттва Авалокитешвара, Тибет, письменные источники, «Мани-камбум», 34-я глава, ойратский перевод

Благодарность. Исследование проведено в рамках государственной субсидии — проект «Универсалии и специфика традиций монголоязычных народов сквозь призму кросс-культурных контактов и системы взаимоотношений России, Монголии и Китая» (номер госрегистрации: 123021300198-4).

Для цитирования: Музраева Д. Н. Деяния Бодхисаттвы Авалокитешвары как покровителя Тибета, описанные в «Мани-камбуме» (на материале 34-й главы 1-го тома ойратского перевода) // Oriental Studies. 2025. Т. 18. № 3. С. 598–613. DOI: 10.22162/2619-0990-2025-79-3-598-613

Abstract. *Introduction.* The paper describes the deeds of Bodhisattva Avalokiteśvara, a most revered deity of the Buddhist pantheon that personifies great compassion. *Goals.* The article attempts analyses of texts dedicated to the cult of Avalokiteśvara to describe his deeds as the patron of Tibet. *Materials.* The study investigates apocryphal texts and a number of Tibetan historical writings. The deeds of Avalokiteśvara (his incarnations) as the progenitor of the Tibetan people, patron of the Land of Snows, and the guardian of the Teaching are most fully represented in the collection of Terma-type texts titled ‘Mani Kambum’ which includes narratives of different genres relating to different historical periods. Section (cycle) One compiled of 36 sutras describes the deeds of Avalokiteśvara and the Tibetan King Songtsen Gampo (7th c. CE). Tibetan historical texts often contain a short version of the legend according to which the Tibetan descend from the Lord of Monkeys and the Demoness of Rocks, with a few references to the latter. An extended text of the legend constitutes Chapter 34 of Volume 1 of Oirat-language Mani Kambum (in Clear Script). *Results.* The article transliterates and translates (with comments) Chapter 34. The introduced translation is based on the Oirat-language manuscript from the Library of the Faculty of Asian and African Studies (St. Petersburg University, call no. Calm D 22).

Keywords: Buddhism, Bodhisattva Avalokiteśvara, Tibet, written sources, Mani Kambum, Chapter 34, Oirat translation

Acknowledgements. The reported study was funded by government subsidy, project no. 123021300198-4 ‘Universals and Specifics in Traditions of the Mongolian-Speaking Peoples through the Prism of Cross-Cultural Contacts and the System of Relations between Russia, Mongolia and China’.

For citation: Muzraeva D. N. Mani Kambum and Deeds of Bodhisattva Avalokiteśvara as Patron Deity of Tibet: Introducing One Oirat Translation (Volume 1, Chapter 34). *Oriental Studies*. 2025. Vol. 18. Is. 3. Pp. 598–613. (In Russ.). DOI: 10.22162/2619-0990-2025-79-3-598-613



1. Введение. Деяния Авалокитешвары, описанные в «Мани-камбуме»

Среди буддийских текстов девоционального характера особый интерес привлекают сочинения, отражающие культы почитания будд и бодхисаттв, получившие распространение среди народов России, традиционно исповедующих буддизм.

К сочинениям, содержащим описание житий и деяний Авалокитешвары, олицетворяющего великое сострадание, относится собрание текстов традиции «терма» («открывателей кладов» или « заново открытых учений»), именуемое «Мани-камбум» (от тиб. ma ni bka' 'bum ‘Собрание изречений о мани’) [Востриков 1962: 42–45; Елихина 2010: 4; Кантор 2013: 46]. Оно включает разножанровые тексты, относящиеся к раз-

ным историческим периодам времени, общим для которых является обращенность к культу бодхисаттвы Авалокитешвары. Как отмечал А. И. Востриков, имеющиеся редакции этого памятника на тибетском языке «отличаются друг от друга главным образом порядком расположения и количеством входящих в них сочинений» [Востриков 1962: 42–43]. Наиболее полным является издание монастыря Брайбун (Дрепунг), привезенное Г. Ц. Цыбиковым [Востриков 1962: 43, 179], ныне хранящееся в коллекции Института восточных рукописей РАН. Согласно оглавлению этого издания «Мани-камбума», все тексты распадаются на три отдела. Среди них можно перечислить отдел (или цикл) из 36 сутр-повествований, описывающих деяния Авалокитешвары и тибетского царя

Сронцзан-гампо (Сонгцэн-гампо), также включающий каноническую «Карандавьюха-сутру». Далее следуют цикл садхан (описаний ритуалов и медитативных практик) и цикл наставлений, приписываемых царю Сронцзан-гампо [Востриков 1962: 43; Кантор 2013: 46–47]. Из тибетологической литературы известно о переводах ряда глав «Отдела сутр». Вторая, третья, четвертая и первые две трети 34-й главы переведены с тибетского языка В. Рокхиллом [Rockhill 1891], ряд глав монгольского текста переведен И. Иеригом [Востриков 1962: 43].

Название этого памятника представлено в списке переводов Зая-пандиты Намкай Джамцо (1599–1662), содержащемся в его биографии, составленной Раднабхадрой [Biography 1967: 8]. Согласно намтару Зая-пандиты, перевод «Мани-камбума» выполнялся в ойратских кочевьях после его возвращения в 1642 г. из Монголии. Также указывается, что зиму 1644 г. Зая-пандита провел в храме Дархан-цорджи на берегу Иртыша, где, помимо дел во благо распространения учения Будды, занимался переводом «Мани-камбума» [Biography 1967: 5b; Лувсанбалдан 1975: 14–15, 140, 190; Норбо 1999: 45]. Примечательно, что Зая-пандита также перевел этот памятник на монгольский язык. Экземпляры печатных и рукописных изданий «Мани-камбума» на монгольском языке в настоящее время представлены как в фондах востоковедных центров, так и частных коллекциях. Список этого сочинения на «тодо бичиг» хранится в коллекции

монгольских книг библиотеки Восточного факультета Санкт-Петербургского государственного университета (шифр Calm D 22) [Uspensky 2001: 252]. Первый том ойратской рукописи включает 36 сутр-повествований, описывающих действия Авалокитешвары и тибетского царя Сронцзан-гампо [МКО]. Наше особое внимание уделено 34-й главе, в которой изложена история царя обезьян — одного из воплощений Авалокитешвары и демоницы скалы, в которую воплотилась богиня Тара. Краткий ее пересказ был дан в одной из наших предыдущих публикаций [Музраева 2024]. В данной публикации мы приводим полный текст 34-й главы из 1-го тома «Мани-камбума» по списку на ойратском языке [МКО].

2. Транслитерация и перевод 34-й главы

В тексте транслитерации в круглых скобках указываются номера строк, косая черта (/) указывает на границы строк, две косые черты (//) — на границы листов, в круглых скобках со знаком равенства приводятся написания слов, принятые в классическом «тодобичиг», подчеркиванием отмечены неправильные написания графем (букв), в квадратных скобках приводятся восстановленные графемы (слоги).

В тексте перевода в круглых скобках приводятся варианты переводов отдельных слов, в квадратных скобках даны дополнительные поясняющие слова.

№ п/п	Интервал	Ойр.	Рус. перевод
1	[62b (26)]	oṁ ma ni padme hum:	[62b] Ом ма ни пад ме хум.
2	(26–29)	bodhi-sadv-nariyin (27) dēde xutüqtü nidübēr üzüqči ere/ketü: sukavadiyin ab- axü balŷād-tü od/bui:	Высший среди бодхисаттв, могущественный Святой Всеиздящий оком ¹ отправился в город в Сукхавади ² .
3	[62b (29) – 63a (5)]	tende ilyon tögösön ülüqsen Ami- // da- ba: ilayon tögüsün üyileqsen Šakyamoni-/ yin nomoyodxolyoī ügei bolon: gegēn ol-	Там Бхагаван ³ Амитабха [63a] изрек: Есть страна, в которой не стало объектов усмирения [для] Победоносного Бха-

¹ Эпитет Бодхисаттвы Авалокитешвары.

² Сукхавади — название райской области Будды Амитабхи.

³ Эпитет Будды (ойр. *ilayon tögüsün üyileqsen* ‘Победоносно прошедший’), в данном контексте относится к Будде Амитабхе, но, как будет видно далее, является эпитетом Будды Шакьямуни.

4		mi/-bēr ese adislaqsan zarlagiyin (=zarligiyin) gerel ülü tügen: (4) sedkil-yēr ese ad[i] slaqsan ilayoqsoni casutü (5) oron kemēkübü.	гавана Шакьямуни, которая не освящена сиятельными стопами, в которой не распространяется сияние [его] наставлений, которая не получила благословения мыслями (умом), которая именуется Снежной [страной].
5	(5–10)	nigüüleskü tögüseqsen (6) bodhi-sadv či castoni amitan-noyoüdi (7) urda ayoörasanyēr xürän: tende-ēce (8) nomiyin öqligü-bēr nomoyoxün tedeni ünde/soi bolbosürüülün üyiled: kemēn zarliq (10) bolboi:	Ты Бодхисаттва, преисполненный состраданием, собери живых существ Снежной страны прежде всего [с помощью] имущества. Затем, усмирив даянием учения, постараися усовершенствовать их основы (корни)! — так повелел.
6	(10–19)	tende-ēce xütuqtu nidübēr (11) üzeqči eretketü: ordü xarşı boda/layin üzüürtü elədeb eredeniyin balyason/-dü odād: nomoyodxolyo castani amitan/-dü xaraqsan-dü: burxani şajin ügegүye (15) xab xarangyoı sönlügē adali xab xarangyoı (16) bürkümel axü-dü üzən: tende toroqsan (17) amitan-noyoüd nüürtü casü orxü metü dē/qşı ülü yaron doraqşı moü zayātan-dü odo/xoi üzeqdebei:	Вслед за этим могущественный Святой Всеиздящий оком отправился во дворец на вершине Поталы в город множества драгоценностей. Когда взглянул на живых существ Снежной страны, которых предстояло усмирить, то увидел, что в отсутствие учения Будды они, словно в кромешной ночи, пребывают погруженные в сплошную тьму. Рожденные там живые существа не поднимаются выше, словно на их лица падает снег, а опускаются вниз к обладающим плохой судьбой.
7	(19–27)	tende tonilaši ügei (20) tümür saba xabxaqlasın metü {gi} izēd (=üzēd): zöün γaran alaxan-ēce gerel sacuruulun bodhi-sadv sar (22) bičini xān inü Manju kemēkü nigeni xöbilyan: (23) tende ilyoqsan casutu oron-dü kümün amitani (24) ereğüceküyin tula: bodhi-sadv sarabečini xān (25) či zoün zügiyin ilyüqsan casütü oron-dü (26) bişilyal üyileden cıdaxü buyu: kemēn asayaq/san-dü: bişilyal cıdaxü kemēbei:	Увидев, что там [оны] словно накрыты металлическим сосудом, от которого нет избавления. Испустив из ладони левой руки сияние, чудесным образом сотворил бодхисатту-повелителя обезьян по имени Манджу. Когда спросил: — Там в победоносной Снежной стране ради того чтобы задуматься о людях и живых существах, ты, бодхисаттва-пovелитель обезьян, сможешь ли предаться созерцанию в Снежной стране, что на востоке? — когда так спросил, тот ответил, что сможет созерцать.
8	(27–28)	ubadis (28) tabun zasagiyin sanvar öqbüi:	Дал наставления [относительно] пяти видов религиозных правил.
9	[63a (28) – 63b (6)]	gün ayoı // yeke nom nomlōd tere sarabečin ridi xobilyān/-yēr casütān-dü odon: nigen xadadü bişilyaqsan/-dü: todüi-dü tobid yesen tibiyin oron kemē/kü-dü: eredeni gerliyin tib kemēkü dēdü (5) γorban oron kükü kigēd casunai zabsartü: (6) zān kigēd gürüsü edlen erekeşbei: :	Преподав многочисленные глубинные [63b] религиозные практики, тот [повелитель] обезьян с помощью волшебства перевоплощения перенесся к обитателям Снежной страны. Когда на одной из скал он предавался созерцанию, в то время в том, что именовалось ‘Тибет — страна девяти материков-местностей’, тремя высшими странами (местностями), именуемыми ‘Материком драгоценного сияния’, пространством между снегами завладели и главенствовали слоны и антилопы.
10	(7–10)	(7) doreben aymiq deqjiküyin tib kemēkü jib (8) sarayin γorban oron xada kigēd	В трех средних странах (местностях), именуемых ‘Материком, возвышающим

11		kürisülen ^{gi} /yin xoromoi-du xadayin rakša kigēd sarabi/čin erekəšbei:	четыре рода’, у подножия скал и земной коры главенствовали демоны скал и обезьяны.
12	(10–12)	toyos gerliyin tib kemēkü (11) dorodu yorban oroni oi kigēd debeldü (12) şübüün kigēd rakša erekəšbei:	В трех нижних странах, именуемых ‘Материком павлиньего сияния’, в лесах и низинах (болотистых местах) главенствовали птицы и демоны.
13	(12–13)	kümün (13) amitan kemekü nere čü ügei bolün:	Не было даже представления ¹ о человеке и живых существах.
14	(13–21)	nigen (14) odoran caqtü xadayin nigen eme rakša (15) tačangyoi-bēr bügüde-ēce aban eme sarabe/čini durabēr xobelēd: biš[i] lyalči sarabe/čini gegēn-dü iren niyoüca üzüülün küsül (18) keleberük̄ei dokō üyiledün: dolon xonoq (19) boltolo tere metü üyiledbečü: sarabe/čin-dü küsül keleberküi sedkil ese bol/boi:	Однажды одна демоница скалы (горная демоница) в силу страсти, приняв на себя облик самки обезьяны, явилась к сиятельному созерцателю-обезьяне, стала подавать тайные [знаки], показывая знаки страстного желания. Прошло семь дней, но, как бы [она] ни демонстрировала подобное, в [созерцателе-]обезьяне не пробудилось страстное желание.
15	[63b (21) – 64a (1)]	tende xadan eme rakša-yin sedkel-dü: (22) mani önggö kigēd yanzü nigüür üzeskeleng (23) ügei boloqsani gem kemēn sedkeji nigen ü/düriyin caq čimeq-yēr čimeqsen üzesküleng/-tü nigen xatoqtai-dü xobilon niyüüca (26) üzüülji küstü edleküi dokō üyile/düqsen-dü: tere sarabečin nidüni // öncöq-yēr xarabai:	Тогда демоница скалы подумала про себя: — Ошибка [моя] в том, что мой внешний вид и облик не так красивы, — подумала и в один [прекрасный] день проявила таинство, превратившись в прекрасную женщину, украшенную драгоценностями. Когда стала всячески демонстрировать, что охвачена желанием, тот [созерцатель-]обезьяна взглянул [64a] краем глаза.
16	(1–2)	tende eme üyile olji (2) sarabečini deregedü irēd čini ger bolsü kemēbei:	Тогда, прибегнув к женским уловкам, приблизившись к обезьяне, сказала: — Стану-ка твоей женой!
17	(3–5)	(3) sarabečin ügüülebei: bi xütuqtu nidübēr üze/qčin ubaši mün geriyin xāni bolüxü büroü kemeqsen/-dü: xadayin eme rakša ügüülebei:	[Созерцатель-]обезьяна ответил: — Я воистину являюсь убashi (мирским последователем) Святого Всевидящего оком, стать твоим мужем ² было бы ошибочно, — когда так ответил, демоница скалы произнесла:
18	(5–9)	ayā sarabeči/nai xān namai ayiladon zangla: bi zayān ni kütin-yēr eme rakša-yin züyildü türēn: tačangyoyin er/kēr čimadü şonün tačaqsan ni kütün-yēr čimadü ere/gen zalbaramoi:	— О, повелитель обезьян, прояви характер и выслушай меня. Я в силу кармы страдаю в облике демоницы. В силу чувственного желания устремилась к тебе. В силу того, что испытываю желание [по отношению] к тебе,зываю к тебе и молю.
19	(9–15)	bi čima-luyā geriyin xāni ese (10) bolxola: ecüüstü rakša-luyā nükücin ödör (11) tüütüm tomegēd amitani ala: ürlō büri mangyād	Если ты не станешь моим мужем, в конечном итоге я сойдусь с демоном и каждый день стану убивать живых существ.

¹ Здесь букв. ‘Не было даже наименования «человек», «живое существо»’.² Здесь и далее букв. ‘стань ханом (царем) дома!’.

20		(12) amitani adā: rakša küüked caqlaşı ügei tür[ē]d (13) casutu oroni züq edeni rakša oron boloyon (14) üyiledči: basa zambutib bügüdegi rakša (15) idekü boluyu:	Каждое утро для живых существ станет бедствием. Дети демонов будут неизмеримо страдать, Снежную страну превратят в свою страну демонов. К тому же демоны поглотят весь [материк] Дзамбутаб.
21	(15–19)	tüüger bi endeükün zayāni (16) küčin-yērüküd bi tesüši ügei tamuyin oron/-dü unuxu: tüuni tula namai ayiladan nigüüleskü-/bēr örösü: kemēn eneleke-yin küčin-yēr (19) nilbasü cusundü cobarlobüi: :	В силу этого я здесь умру и в силу кармы низвергнусь в невыносимую адскую страну. А поэтому выслушай (пойми) меня и своим состраданием смилийся! — произнеся так, силой скорби стала проливать кровавые слезы ¹ .
22	(19–28)	tende bodhi-/sadv tüün-dü tačal ügei yeke nigüüleskü (21) töröd: örösenggүi-bēr bügüdē-ēce küdö/lüyüdöqsan emgeneküi üge-bēr ayān amitani (23) itgel nigüülesküütü: bi ubaşiyin sanvar (24) amā metü saküxüla: şunumuşan üyile-bēr küsküi (25) sedkil-düeme rakša: nadur künöl üyiledün sanvar (26) boülxā irebei: üün-dü yambar-metü üyiledün bida sanva/ri sakixü: asaraxü itigel či nadür soroxol (28) öq: kemēn zalbaribai:	От этого бодхисаттва, не проявляя к ней желания, пробудив великое сострадание, и такими словами тревоги, вызванными состраданием по отношению ко всем, вознес молитву: «Я, сострадающий, ставший прибежищем блуждающих живых существ, если стану блести обеты убавши как свою жизнь, то демоница в силу действия шимнусов (злых духов), [облащающая] чувственными желаниями, станет меня терзать, так что пришло время нарушить обет ² . [В силу] этого что следует предпринять, чтобы нам сохранить обет?! Ты, [проявляющее] заботу прибежище, соблаговоли дать ответ! — так взмолился.
23	[64a (28) – 64b (1–5)]	xadayin eme // rakša eyin kemēn: tiyimi bügüsü čini gegēn-dü (2) amiben gün üyiledči: bi tačangyoı oroni ereker (3) tamadü odxü: čimadü kilince bolun sanvar (4) sakiqsan tusa ülü boloxü: či amitan-dü tusa/laxü sedkil üüsken-qsan büüraxü bolumyu: kemebei	Демоница скалы [64b] произнесла: — Если это так, то, всецело ³ посвятив свою жизнь твоему сиянию, я в силу привязанностей попаду в ад. Для тебя станет грехом, пользы от того, что соблюдаешь обет, не будет никакой. А то, что ты пробудил мысль об оказании помощи живым существам, сойдет на нет ⁴ , — так сказала.
24	(6–11)	(6) tegēd sarabečin bodhi-sadv örösönggүi sedkil-/yēr: eme-rakša-noüyüdü nidü saragin xarajı (8) sedkil-yēr yambar üyiledkü ülü meden: öün-/lüğē geriyin xāni ere eme bolxüla mini sanvar büürä/xü bolumyu: ese xanicaxula tüün-ēce čü gem yeke (11) boloxü:	Тогда бодхисаттва-обезьяна, с мыслью о сострадании взирая на демоницу, умом не мог понять, что делать. Если с ней станем мужем и женой, мой обет будет нарушен. Если [мы] не поженимся, то от этого, возможно, будет еще больший вред.
25	(11–19)	bodhi-sadv baqşı nidübēr üzeqči-/ēce asaqxu kereq kemēn sedkiji: ridi (13) xubilyān-yēr bodala oülayın balyason-dü odād: (14) baqşı nidübēr üzeqčidü mörögöji eyin (15) kemēn ayiladxabai: xadayin eme	Это дело, о котором надо расспросить Бодхисаттву-Учителя Всевидящего Оком, — подумал так и силой волшебства перевоплощения отправился в город на горе Потала. Поклонившись Учителю

¹ Букв. ‘слезы превратила в кровавые’.² Здесь букв. ‘принизить обет’.³ Букв. ‘глубоко’.⁴ Букв. ‘принизится’.

26		rakša ere eme (16) boloxü kereq ese bolox-üla amibēn tebečimü (17) čimadü kilince boloxü kememü: ere eme boloxü (18) buruu buyu yamarü üyiledkü bui: kemēn (19) ayiladxaqsan-dü:	Всевидящему Оком, обратился к нему с такими словами: — Демоница скалы говорит, что, если мы не станем мужем и женой ¹ , то лишит себя жизни, и на мне будет грех. Не будет ли ошибкой стать мужем и женой, как следует поступить? — спросил.
27	(19–24)	baqşıyin zarlıq-ēce tere (20) maşı sayın či geriyin xāni bol: zedker ülü (21) bolun nüküçül boloxü: ecestü castu oron/-dü čini ači kübüünü ündüsüni ayimaq (23) delegeyin kümün bolji: nom delegeren manglai (24) boloxü: kemēn zarlıq bolbai: :	Учитель изрек ² : — Это очень хорошо. Ты стань мужем. Препон не будет, последствия ³ будут. В конечном итоге в Снежной стране собрание рода твоих сыновей и внуков станет людьми, [населяющими] мир, Учение получит распространение, станет главенствующим, — так произнес.
28	(24–26)	eriken dare eke-yin zarlıq-ēce čü: tüögēr (25) kümün amitan arabidan nomiyin šüten čü boloxü (26) sayin:: : ::	Могущественная Тара (Дара Экэ) также [произнесла]: — В силу этого прибавится людей и живых существ и [оны] даже станут опорой Учения, что хорошо.
29	[64b (26) – 65a (10)]	tere zarlıq // sonosōd: bečin bodhi-sadv tere: rakša (2) üküüjí kemēn sedkijí ridi xübilyän-yér (3) casutu oroni uridani yazartü ötör (4) kürēd: xadayin eme rakşaluyā gerleqsen-dü: (5) yesen sara kigēd arbani niyürtü: zuryän züyil (6) amitan-ēce nasü yöödken ir[e]ji: ećige (7) sarbečin muni tula beye düüreng: eke (8) xadayin eme rakša müni tula süöl (9) ügei: ulān xangşärtai niyüür üzemji (10) ügei nigen bolboi:	[65a] Услышав такие наставления, тот бодхисаттва-обезьяна, думая, что демоница умерла, силой волшебства перевоплощения быстро возвратился в прежнее место Снежной страны и женился на демонице скалы. Когда миновало девять месяцев и наступил десятый ⁴ , прожив сроки жизни шести видов живых существ ⁵ , поскольку отцом был [повелитель] обезьян, кто-то вородился с телом без изъянов, поскольку матерью была демоница скалы, кто-то был бесхвостым, с красивым носом и не очень красивым лицом.
30	(10–22)	tenggeri-ēce nasü (11) yoödüqsən nomoyon tölgin abutu (=aburitu) bolboi: (12) asuri-nar-ēce nasü yöödeqsəd urin (13) kiling yeke temecel bayıldoğān-dü durtai (14) şürüün üyiledü külelictei nigen bolboi: (15) kümün-ēce nasü yöödüqsəd sayin moü (16) bugüdedü tačıl yekedün kümüni ed ayoürüsün/-dü duratai nigen bolboi: tamu-ēce nasu yüyüdük/sed urin kiling kigēd kitüün kerecegei (19) bolun: zabolongdu yeke züreketei nigen (20) birid-ēce nasu yöödüqsəd xaram yeke idēn (21) undā-dü xobadoq nigen bolboi: adüüsün-ēce nasu yöödüqsəd sayin muugi ülü ilyan (22) uxān kigēd medel ügei nigen bolboi:	Тот, кто поменял рождение ⁶ тенгрием (небожителем), был кроток нравом. Те, кто поменяли рождение асуро, возрождались теми, кто очень грозен, рад сражениям и состязаниям, тяготеет к резким поступкам. Те, кто поменяли рождение человеком, возрождались теми, кто испытывает сильную привязанность и к хорошему, и к плохому, очень привязан к имуществу людей. Те, кто поменяли рождение [обитателей] ада, становились свирепыми, холодными и жестокими. Обладающие большим терпением [в отношении] страданий, те, кто поменял рождение претой (бираидом), стали теми,

¹ Досл. ‘если не исполнится дело, чтобы мы стали мужчиной и женщиной’.² Букв. ‘из слов Учителя’.³ Здесь букв. ‘условия’.⁴ Букв. ‘перед лицом десятого (месяца)’.⁵ Букв. ‘поменяв (сменив) сроки жизни...’. Здесь имеется в виду, что в предшествовавших перерождениях потомки царя обезьян и демоницы были кем-то из шести классов живых существ.⁶ Т. е. завершил срок жизни, будучи рожденным одним из шести видов живых существ (тенгрием, асурой, животными и т. д.).

			кто проявляет жадность к еде и питью. Те, кто поменяли рождение животным, возродились теми, кто не умеет различать хорошее от плохого, лишен разума и понимания.
31	(22–25)	tede köbüd (23) čü niγüür ulān maxa cusun-dü durтай: (24) yalzan beyedü üsütei ügüülen (25) čidaxü nigen bolboi:	Те сыновья [обладали] красными лицами, им полюбились мясо и кровь, на их голых туловищах имелись волосы, умели говорить.
32	[65a (27) – 65b (3)]	(26) {tede} kübödi čüeme rakša (27) tere ölösün idekü ayoül // buyin tula: ečige bečin bodhi-sadv tere: (2) baroün züq tögös čuyl̄atu kemēkü obečin (3) kigēd bečibür bui oron-du kürgebei:	Поскольку была опасность, что этих сыновей может съесть голодная ¹ демоница [65b], отец, тот бодхисаттва-обезьяна, перевез [их] на запад, в страну под названием ‘[Обладающая] совершенным собранием’, в которой имелись [представления о] болезнях и письме.
33	(4–6)	(4) tegēd sarbečin tede čuyl̄qsün xoyino nigen jıl (5) bolōd ečige üzekē oduqson-dü: bečin čü busu (6) {kümün čü busu} dürbün zoü üderen arıbdün amui:	Так, когда миновал один год с того момента, как обезьян собрали [вместе], отец отправился взглянуть на них, [и узнал], что численность этих и не обезьян, и не людей достигла четырехсот.
34	(6–11)	tede (7) ideqsen-yēr modon terigüuten baraqdan amui: (8) ečige sarabečin tere moduni zemis abči oduqsan/-dü: tedeni ülü tedkün übürön čü yajiran: (10) beyeyin xamoq şara üsüti orgüsü xadaxün (11) süül-dü čü xaduqsan metü bolboi::	Поскольку они питались, сократилось [количество] деревьев и проч. Когда тот отец-обезьяна взял и понес плоды с деревьев, не смог позаботиться о них, да и сам был огорчен; в тело, покрытое желтыми волосами, впивались занозы и казалось, что втыкались даже в хвост.
35	(12–20)	(12) meqdēn dorodoji zobōd bečini sed-kildü: (13) bi ene metü enelün zoboxoi ene yoüni gem bui: (14) ede bečin küükedyin gem mün: tüüni gem yoün bui (15) kemēbësü xadayin eme rakša-luyä gerlen (16) nökicöqsüni gem mün: töüni gem (17) yoün bui kemēbësü baqşı nidübér üzeqči kigēd (18) erkin darē eke xoyer bivāngirid ögüqseni (19) gem: aya ene öbörüyin uridani moü (20) üyileyin küçün mün:	Придя в смятение, будучи униженным, страдая, стал про себя думать: — В чем вина, что я так опечален и терплю страдания подобно этому?! Это, воистину, вина этих детенышей обезьян. Если спросить, что за вина, то это вина от того, что [мы] поженились с демоницей скалы. Если спросить, что за вина, то это вина от того, что Учитель Всеизящий Оком и могущественная Тара (Дара Экэ) сделали пророчество. Ах, увы, это, воистину, в силу собственных прежних неблаговидных действий.
36	(21–23)	(21) xutuqtudü endöyürel ügeyin tula: (22) töün-dü kilinglekü kigēd buruu üzeqdel (23) üyiledkü buruu:	Поскольку у святых нет заблуждений, то было бы неправильно гневаться на них, а также придерживаться ² неправедных воззрений.
37	(23–29)	bi yambar metü (24) üyiledkü xutuqtu-ēcce asaqxu (25) kereq kemēn sedkiji ridi xobilyän-yēr (26) budala oülayin balyason-dü (27) odōd: xutuqtu-dü mürgün (28) gegēni ömönö söyüji (29) eyin kemēn ayiladxaba:	Как мне следует поступить, необходимо спросить у Святого, — подумал так и с помощью волшебства перевоплощения переместился в город на горе Потала, поклонился Святому, опустился ³ перед сиятельным и обратился с такими словами:

¹ Здесь досл. ‘может съесть, проголодавшись’.² Здесь букв. ‘творить неправедные воззрения’.³ Здесь букв. ‘присел перед сиятельным’.

38	[65b (29) – 66a (11)]	aya geriyin // xaxagi orčilonggiyin gendani xorōdū ülü (2) meden: xatuqtayigi šümnešiyin küliyesün-{dü} medel (3) ügei: ači kübödü orčilonggiyin šümnüstü (4) ülü meden: küseli xoroni nabčitü ülü uxan: (5) örösönggüi-bér tačān üyiledči öbörı on-toyo/doülü: küseliyin şabartu čibüqsen zabolonggiyin (7) üyüldü daruqdan: nis-vanišiyin xoro uün moü üyiles (8) ulam künőn: zabolonggiyin ebečin-yēr bi enelün (9) doroyidoxülä: orčilonggiyin oron-dü öbörı (10) öbörön küleküi: balar mungxaq xarangyu sejigiyin (11) tortü torboi:	— Я совершенно не ведал, что семейные [66a] узы ¹ сродни комнате темницы сансары. Не понимая, что жена (женщина) [сродни] путем демона, не ведая, что сыновья и внуки [сродни] демонам сансары, не задумывался о том, что желания имеют ядовитые листья, в силу сострадания предавшись вожделению, позволил обмануть себя. Был придавлен деяниями страданий от того, что плавал в грязи желаний. Когда выпил яд мирских привязанностей, неблаговидные деяния еще более стали терзать. Если я буду скряться от болезни страданий и ослабну, сам себя свяжу в мире сансары. Попал в сети беспространного невежества и темных сомнений.
39	(11–12)	ödtügēde yambar metü üyiledči (12) tälax-oni üyiledkü büi:	Теперь каким образом было бы предпочтительнее поступить?!
40	(12–15)	xutuqtu soyiroxoqson/-yēr bi ene metü bolboi: xoyišidü tamdu dam (14) ügeiunaxü: toüni tula namai nigüülesküi-bér (15) ibēn soyirxo::	В силу наставлений, дарованных святым, я стал таким. В будущем, нет сомнения, что низвергнусь в ад. По этой причине соблаговоли проявить сострадание.
41	(15–20)	baqši-ā bida eme rakša-/luyān gerlen nöküçöqson-yēr kübüün: ačinar (17) olonto ösün bi ese tejēji: bi übür-yēn zobon (18) beye ene metü bolboi: ödtügē yambär metü (19) üyiledkü büi kemēn ayiladxaqsan-dü: xutuqtu (20) nidübér üzeqči er{ke}tüyin zarlıq-ēce:	О, Учитель, в силу того, что мы с демоницей поженились, создали семью, выросло много наших сыновей и внуков. Я, не сумев позаботиться [о них], заставил себя страдать и довел себя ² до такого состояния. Как теперь следует поступить?! — когда так спросил, словами могущественного Все видящего Оком [стали следующие]:
42	[66a (29) – 66b (5)]	casutu (21) töbödiyin oron ene xab xarangyu balar-luyā (22) adali: kümün busu amitan ezelen mini nomoyo/dxolqoyin šütēn ese bolboi: amitan ede kümün (24) kümün-dü törön ondür izüür kigēd (25) toniloqsani olxuyin tula čimai ilgeqsen (26) bülgē: či nadur damnal kigēd (27) xoyer sedkil (28) bü bari: čini (29) kübüün ači ede ecüstü kümün bolün // tere caqtu mini nomoyodxolyo bolxü bui: (2) čimadü gem ügei tonilxü mür-lügē zokildaxu maši (3) sayin: zabolongdu bü sedki: čü (=čini) üre (4) ündüsün tedeni ayoürsani üqli/gü kigēd nomiyin üqligü xoyer-yēr tedkü:	— Эта Снежная тибетская страна сравнима с кромешной тьмой и мраком. [Ею] владели существа, которые не являются людьми. [Они] не стали для меня ³ опорой для усмирения. Эти живые существа превратятся в людей; для того, чтобы обрели высокое происхождение, а также спасение, отправил тебя. Ты не держи по отношению ко мне сомнений и двойственных мыслей. Эти твои сыновья и внуки в конечном итоге превратятся в людей. [66b] В это время они станут [теми, кого я буду] усмирять ⁴ . Твоей вины нет ⁵ , то, что наставил их на путь спасения, очень хорошо. Не рассматривай это как страдание. О них, своих потомках ⁶ , проявляй заботу, воздавая даянием имуществом и даянием учением.

¹ Здесь букв. ‘то, что причиняет удушье’.² Букв. ‘довел свое тело до такого состояния’³ Букв. ‘моей опорой’.⁴ Здесь букв. ‘станут объектом усмирения’, т. е. обращения в веру.⁵ Букв. ‘на тебе нет вины’.⁶ Букв. ‘о зародышах, корне’.

43	(6–12)	(6) čini üre ündüsün tede xoyor züyil bolxü: (7) ečigeyin izüürtü xarātai süzüq kigēd; (8) örösönggүи yeke yeke biliqtei kičeng-gүи yeke (9) gün narin xōsun činariyin nomdü ürgüljide (10) dur[al]šin: ücüükен beye-noyoüdtü ülü xanün (11) ayoi yeke oyütün tüğüsüqsen bodhi-sadv yeke (12) uxātani izüürtü bolxü::	Они, эти твои потомки, будут двух видов. Те, кто будут рассматриваться по роду отца, будут обладать большой верой и состраданием, будут наделены большими талантами, большим старанием, постоянно стремясь к глубинному и тонкому учению о свойстве пустоты, не довольствуясь своими ничтожными телами, станут обладать происхождением великого мудрого бодхисаттвы, наделенного величайшей мудростью.
44	(12–21)	zarimüüd inu (13) {ekeyin} izüürtü xarātai bolun ami tasulaxü-du; (14) duratai maxa cusundü duratai; xudaldü (15) kigēd olzo neqdeldü durtaibeyeyin (16) kücün yeke bolun yeke xatoü züreketei: (17) kilincedu durlan busudiyin gem (18) sonosxoya durtaib: kül yar oroşixoya (19) ülü tesen nidün kümün-dü xara ülü (20) teskü: osol maxa idekü izüürtü (21) bolxü::	Некоторые из них будут рассматриваться по роду матери, пристрастятся к отнятию жизней, полюбят мясо и кровь, полюбят торговлю и приумножение выгоды, обладая большой силой ¹ , будут с холодными сердцами; полюбив грехи, полюбят слышать о пороках других; не в силах терпеть, что ноги и руки немеют, не могут терпеть, чтобы глаз не подметил [что-то] у других людей; будут обладать происхождением нерадивых, поедающих мясо.
45	(21–27)	čini üre ündüsün tedeni (22) idēni xobi ede bui: arba buüdai (23) kigēd burcuq buyu ücüükən burcaq kigēd (24) xatanggir tarān: tergüütén dolān züyil (25) öqči ilgen casatu-yin nigen tüb oron/-dü tari: tarān bolbasuran örgüjikü bolxü:: (27) kemēn zarlıq boljı bečin-dü öqböi:	[Что же касается] твоих потомков, то для них пищей им послужат: ячмень, пшеница и горох или мелкозернистый горох, а также высущенные посевы. Первые семь разновидностей передаю, засей в одной из центральных частей (областей) Снежной страны. Посевы взойдут и приумножатся, — так молвил и вручил обезьяне.
46	[66b (28) – 67a (7)]	(28) sarabečin xadayin eme rakša xoyor (29) abulca gerleqsen zöün balyosoni (30) oyidü: altan mönggün zes terigüütén (31) erdeni xumaki adxü düüreng // casatü oroni züq cacun: yazar delkei/gi erdeni yarxü oron-dü adistidla/bai: čini üre ündüsünnoyoüd kümün (4) bolxoi-dü erdeni altan münggrün terigüütén-yér (5) ecüstü amidürän axu boluyu: erdeni yar/xoi oron čü caq bolxu-dü nékü bolüyü: kemēn (7) zarlıq bolboi:	В лесу восточного города, где поженились ³ , обезьяна и демоница скалы, пригоршню, полную пылинок из драгоценностей, начиная с золота, серебра и желтой меди, развеял [67a] в направлении Снежной страны и произнес: — Благословляю на то, чтобы стала страной, в которой из земли будут появляться драгоценности! Когда твои потомки станут людьми, то в конечном итоге станут жить благодаря драгоценностям, начиная с золота и серебра. Когда настанет время превратиться в страну, в которой будут появляться драгоценности, тогда и вскроются, — так произнес.
47	(7–10)	keleni nigen šülsü casütü oroni (8) coq cacuγād: caq caqtü bodhi-sadv-yin xubilyān (9) nom tedkükü cögöšiq tüb oron-dü irekü boluyu: (10) kemēn zarlıq bolboi:	Прыснув в направлении Снежной страны [каплю] слюны с языка, произнес такие слова: — Да явится в нужное время ⁴ в потерявшей надежду центральной стране воплощение бодхисаттвы, который защитит учение, — так произнес.

¹ Букв. ‘обладая большой силой своих тел’.² Букв. ‘твердыми сердцами’.³ Букв. ‘где дали взаимные (свадебные) клятвы’.⁴ Букв. ‘время от времени’.

48	(10–14)	tegēd bečin bodhi-sadv tere (11) ridi xobilyān-yēr casutani tüb oron-dü irēd: (12) sedkildü tālaqdaxoi delger dulān {tüb} oroni yazar (13) delekei-dü šütün: eldeb tarān üryoxoi yesün (14) züyil tūgüsüqsen nigen yazartü cacubai:	Затем тот бодхисаттва-обезьяна с помощью волшебства перевоплощения вернулся в срединную Снежную страну. Проникшись верой в землю милой сердцу, просторной, теплой центральной страны, засеял в одном месте преисполненные девятью разновидностями [семена], которые должны дать обильный урожай.
49	(14–22)	tegēd bodi (15) bečin bodhi-sadv tere: sarbečini küükedi toyos (16) čuülüyatı oyidu zun tedküd: namur tarā tariqsan (17) şarlan tede bolbosorād delberin axo_i-du: xutuqtü (18) nidübēr üzeqči erdeni tani idēni xobidu soyiro/xoqsen belgē öünü ide kemēqsendü: iden uuba kemēn (20) aldaršiba: oroni urid jayimo tang (21) mün xoyišido erdeni yaraxü (22) boluyu::	Так тот бодхисаттва-обезьяна стал заботиться о детях обезьяны летом в лесу, где собирались павлины, осенью, когда засеянные посевы желтели, созревали и стали колыхаться, и когда сказал им, чтобы они поели их как знак драгоценной еды, который соблаговолил даровать им Святой Всевидящий Оком, ознаменовалось тем, что поели и попили. Первым делом, воистину, ‘джаймо танг’ ¹ , в последующем же появятся драгоценности.
50	[67a (22) – 67b (4)]	tegēd (23) nomiyin angxani xorilya inu tende (24) bodhi-sadv xutuqtu nidübēr (25) üzeq-či erketüyin baroün (26) yariyin alixan-ēce: (27) gerel sacuran gerliyin (28) cayixa-ēce (29) belge üliger tūgüsöqsen (30) nigen kübüün xubilyäj: casutani bečin // čü busu kümün čü busu sööl ügei beye üssü-bēr (2) düüreng: casutu tübüdyin oro düürün (3) aqsan tedeni dotoro odoqsan-dü: (4) tede ügüülebei:	Так, первым запретом учения (дхармы) стало то, что бодхисаттва Могущественный Святой Всевидящий Оком с ладони правой руки испустил сияние, и из лучей сияния появился мальчик (отрок), прес исполненный признаками и приметами. [Он] не был снежной обезьянкой, [67b] но и человеком тоже не был, не имел хвоста, но тело было сплошь покрыто волосами. Когда он направился к обитателям, заселившим Снежную страну Тибет, те стали спрашивать:
51	(4–7)	čini sayin beye ene yoün-ēce (5) bolboi kemēbei: bi xarin nööl tebčin arban (6) buyani edlen: zuryān baramid edlekü nom (7) nomloboi:	— Это твое прекрасное тело от чего получилось? — Я воздерживаюсь от грехов, совершаю десять добродетелей, — [сказав], преподал учение о шести парамитах:
52	(7–19)	ta amitani ami tasulal (8) ügei moduni zemis kigēd tarān ide: nigen (9) nigen-yēn idēni xobi bü xülaq öqtöl ügei (10) bü ab: küseli-yin bureau yabudal kemēkü nigen (11) nigen-yēn ezeleqsen-dü bü edle: xudal ünen (12) busu bü ögüle: nigen nigen-yēn xayacoülkoi (13) olkin bü üyiled: zokıldıqsadi bü xayacoül: (14) nigen nigen-dēn temecekü šürüün üge bü ügüüle: (15) busudtu ügei böğösü bayasun übürtü buyidü bayasxü (16) xomoyolcoxoi sedkil bü üyiled: busudtu (17) xorlon üyiledkü xortü sedkil (18) bü sedki: arban nüöl tebčiküi arban buyan (19) bolxü mün:	— Вы, не лишая жизни живых существ, питайтесь плодами деревьев и злаками. Не крадите друг у друга долю пищи, пока не предложат, не забирайте. Не прибегайте к неправедным действиям, [происходящим] от желаний, когда один властвует над другим. Не произносите лживые, неправдивые слова. Не клевещите, чтобы не разлучать одного от другого. Не разлучайте тех, кто пришел к согласию. Не произносите резких слов, которые могут привести к спорам. Не преследуйте свои корыстные цели, когда радуетесь, если у других [чего-то] нет, и когда радуетесь, если есть у вас. Не допускайте вредоносных мыслей о том, чтобы причинить зло другим, — это и будет, воистину, считаться тем, что является десятью грехами и десятью добродетелями.

¹ Перевод данного словосочетания представляется сложным.

53	[67b (19) – 68a (16)]	<p>xudal kemēkū buroü üzel (20) bü üyiled: ami tasulxu tebčikülē (21) ami ibēkī mün bolon urtu nasulaxu boluyu: (22) xolxoi tebčid busudtū ökülē idēn (23) undān ürgüjikü boluyu: busudiyin (24) gergei-dü arıün busu ese edlekülē: (25) sedkil-dü talaqdashü nökür olxü boluyu: (26) xudal ültü ügüülen ünēr ügüülekülē sonosuqsan (27) nom batüdün ülü martaxü boloyü: // olkin ügüülel ügei zokildoxolä xamuq/-luγä zokilduxu boloyü: şürüün üge ügüülel (3) üge amurlingyoj jölon ügüülebē: ali (4) ögüüleqsen-dü busūd oroxü boloyü: (5) calayai üge ügüülel ügei ünēr ügüülekülē (6) xamoq bişirekü boloyü: xomoγolcoxoi (7) sedkil ügegүyē öbörriyin idēn undān-yēr (8) boliłon medekülē: ali küseküi idēn undan (9) oldoxü boloyü: xortü sedkil ügegүye tusatu (10) sedkil sedkikülē xamuqtu asaraqdashü boloyü: (11) burüü üzel ügegүyü nomi ünen-dü barixüllä (12) nom-luγä učiraxü boluyu: arban nöıl (13) tebčijî arban buyan edlekülē: dürsü (14) yanzü xotolo tūgüsün: kümün tenggeri/-dü törökü: ta čü arban {nüüli} tebčijî arban (16) buyani edle: kemēn ögüülebei:</p>	<p>Не прибегайте к неправедным воззрениям, которые именуются ложью. Если будете воздерживаться от убийства¹, то это будет означать, что воистину заботитесь о душе² и проживете долгую жизнь. Если станете воздерживаться от воровства и станете отдавать другим, то будете постоянно иметь и еду, и питье. Если не будете вынашивать грязные мысли по отношению к чужой жене, то обретете друга, который придется по сердцу. Если не будете лгать, будете говорить правду, то прослушанное учение закрепится, и не сможете его забыть. [68a] Если, не прибегая к клевете, сможете прийти к согласию, то сможете поладить со всеми. Если, не произнося резких слов, станете говорить спокойно и мягко, то, что бы ни говорили, другие поверят. Если не будете пустословить, а будете говорить правдиво, то все проникнутся верой. Если, не допуская своекорыстных мыслей, осознаете, что [следует] ограничивать себя в еде и питье, то тогда найдутся еда и питье, какие только ни пожелаете. Если, не допуская злобных мыслей, станете думать с пользой [о других], то будете окружены всеобщей заботой. Если, не допуская неправедных воззрений, будете считать учение [Будды] праведным, то [непременно] обретете его³. Если станете воздерживаться от десяти грехов и совершать десять добродетелей, то в совершенстве преисполнитесь внешним видом (наружностью). Люди переродятся в тенгриев (небожителей). И вы тоже воздерживайтесь от десяти грехов и совершайте десять добродетелей! — так произнес.</p>
54	(17–19)	<p>tedečü (17) arban nüöl tebčin arban buyani edeleqsen/-yēr: beye ulam ulam sayin bolon kümüni (19) beye dürsü γō bolboi:</p>	<p>Что касается их, то в силу того, что стали воздерживаться от десяти грехов и совершать десять добродетелей, их тела все более и более совершенствовались, приобрели прекрасные формы и внешний вид людей.</p>
55	(19–22)	<p>tegēd xobilyān kübüün (20) tere basa boluqsan tedeni dötörö (21) odōd: zuryān bar-amidiyin nomdü (22) zokōboi:</p>	<p>Затем тот мальчик-хубилган тоже отправился к ним, вновь переродившимся, и наставил их на путь учения о шести параметрах.</p>
56	[68a (22) – 68b (2)]	<p>aya kümün amitan (23) maši cuxaq: tamu birid aduuusun γorban/-dü törökülē: übüriyin tusa čü ülü bütün (25) busudiyin tusa ülü bütükü yoü ügüülkü (26) tamüdü törökülē küyiton xaloni zabolong (27) caqlaşı ügei: biridiyin oron-dü törökülē</p>	<p>— О, увы, люди⁴ весьма малочисленны. Если переродятся в ад, претами (биридами) и животными, то не смогут оказать пользу ни себе, ни другим, стоит ли говорить?! Если переродятся в ад, то страдания от холода и жара будут неисчис-</p>

¹ Букв. ‘от отнятия чьей-то жизни’.

² Здесь досл. ‘заботитесь о жизни’.

³ Букв. ‘повстречаетесь с учением’.

⁴ Досл. ‘такие живые существа, как люди’.

		(28) ölöskü undasxuyin zabolong caqlaşı ügei: (29) adoüsuni töröl oron-du törökülə alaqdan/xoi kigēd yanı kelekeyin zabolong sedkişi // ügei: ödüğē kümün-dü törön buy-an-luγā tögү/süqsen mün:	лимь. Если переродятся в стране прет, то страдания от голода и жажды будут неизмеримы. Если переродятся в стране, где перерождаются животными, то страдания от того, что могут быть убиваемы, что несчастны, безмолвны, будут [68б] невообразимы. Сейчас, получив рождение людьми, воистину, преисполнiliсь добродетелью.
57	(2–9)	ta bügüde üqligü ögüqtün: (3) ed ayoürasün baraqdaxü ügei bolxü: xaram/-yēr zoboxü boloyü: xaram-yēr öbüriyin (5) tusa ülü čidaxü bügűsü busudiyin (6) tusa ülü čidaxü yoü ügüülekü: xarimiyin (7) ači üre-bēr yurban moü zayātāni zabolong (8) edlekü boloyü: kemēn öqligü barimidiyin nom (9) üzüülbei::	Вы все совершайте даяния (подавайте милостыню). Имущество и скот не исчрпаются. Страдать будете о жадности. Если в силу жадности не сможете оказать пользу самим себе, то стоит ли говорить о том, что не сможете оказать пользу другим, что говорить [об этом]?! В силу воздаяния за жадность станете испытывать страдания получивших три неблагоприятных перерождения ¹ , — так преподал учение о парамите даяния ² .
58	(9–16)	šaqşābad saki tenggeriyin beye (10) kigēd kümüni beye olxü: calayai-bēr übü/riyin tusa čü ülü čidaxü bügűsü busudiyin (12) tusa ülü čidaxü yoü ügüülekü: calayayin (13) ači üre bolbosoraqsan-yēr yordan moü (14) zayātān-dü töröji: olon zabolong ed/ledkü boloyü: kemēn šaqşābad barimidiyin nom (16) nomloboi::	Соблюдайте правила нравственности, обретете рождение тенгрием ³ или человеком ⁴ . Если в силу лени (беззаботности) не сможете оказать себе пользу, то не сможете оказать пользу другим, что говорить [об этом]?! В силу того, что созреет плод лени, получив три неблагоприятных перерождения, станете испытывать многочисленные страдания, — так преподал учение о парамите соблюдения правил нравственности ⁵ .
59	(16–22)	külicenggüi bişilya sayın dürsü (17) kigēd belge-lüge tügűskü boloyu: kiling/-yēr öbüriyin tusa ülü bütükü böğösü busu/ diyin tusa ülü bütékü yoü ügüülekü: (20) kilingiyin bolbosoraqsan üre-bēr yordan moü (21) zayātān-dü töröd zabolong edledkü boloyü: (22) kemēn külicenggüi barimidiyin nom üzülbeyi::	Соблюдайте терпение, преисполнитесь хорошей внешностью и признаками. Если в силу гнева не сможете оказать себе пользу, то не сможете оказать пользу другим, что говорить [об этом]?! В силу созревания плода гнева, получив рождение трех неблагоприятных перерождений, испытаете страдания, — так преподал учение о парамите терпения ⁶ .
60	(23–30)	(23) kiçēnggüi tuürbi kiçēnggüi-bēr nom olon (24) örgüjikü boloyu: zalixai-bēr öböriyin tusa (25) čü üyiledün ülü čidaxü böğösü busu/diyin tusa ülü bütékü yoü ügüülekü: (27) zalixayin bolbosoraqsan ači üre-bēr (28) yurban moü zayātān-dü törön (29) zabolong edlekü boloyü: (30) kemēn kiçēnggüi barimidiyin nom üzülbeyi::	Практикуйте усердие, усердием учение во много раз превознесется. Если в силу коварства не сможете оказать пользу даже себе, то не сможете оказать пользу другим, что говорить [об этом]?! В силу созревания плода коварства, получив три неблагоприятных перерождения, испытаете страдания, — так преподал учение о парамите усердия ⁷ .

¹ Здесь имеются в виду три плохих перерождения — животным, претом (биридом) и существом ада.

² Санскр. *дана-парамита*.

³ Здесь букв. ‘получите тело небожителя’.

⁴ Здесь букв. ‘получите тело человека’.

⁵ Санскр. *шила-парамита*.

⁶ Санскр. *кишанти-парамита*.

⁷ Санскр. *вирья-парамита*.

61	[69a (1) – 69b (8)]	// samadi bişilya: sedkil teqši ayoü/luqsanyér teqši ayoöluqsan nomiyin udxa (3) üzekü boloyu: alyasangyui-bér zobon: (4) alyasangyui-bér öböriyin tösa ülü bütökü bügüt/sü busudiyin tusa ülü bütükü yoü ügüulkü: (6) alyasangyuyin bolbosoraqsan açi üre-bér yurban (7) moü zayātan-dü törön zobolong edlekü (8) boluyü: kemēn samadi barımidiyin nom üzüülbei::	[69a] Предавайтесь самадхи (медитации)! Благодаря тому, что приведете себя в ровное состояние духа ¹ , сможете познать суть учения. В силу невнимательности будете страдать. Если в силу невнимательности не сможете принести пользу самим себе, то не сможете принести пользу и другим, что говорить [об этом]?! В силу созревания плода созерцания, получив три неблагоприятных перерождения, испытаете страдания, — так преподал учение о параметре созерцания ² .
62	(9–19)	(9) biliq bişilya biliq-yér nomiyin (10) mün činar medēd orčilonggiyin (11) oron-ēce noqçın: γasalang-ēce nöqči/soni činadü kürün xamüq medeqči {bılxü (=bolxu)} boluyü: (13) mungxaq-yér zobon: mungxaq-yér öböriyin (14) tusačü üyileden ülü čidaxü bügütü (15) busudiyin tusa ülü čidaxü yoü ügüüt/lekü: mungxagiyin bolbosoraqsan açi üre-/bér yurban moü zayātan-dü törön zobo/long edlekü boluyü: kemēn biliq bara/midiyin nom üzüülbei::	Созерцайте мудрость, в силу мудрости познав истинное качество учения, освободившись из сансары, достигнув того [состояния], когда нет страданий ³ , становишься всеведающим. Страдая от невежества, если в силу невежества не сможешь принести пользу себе, то не сможешь принести пользу и другим, что говорить [об этом]?! В силу созревания плода невежества, получив три неблагоприятных перерождения, испытаете страдания, — так преподал учение о параметре мудрости ⁴ .
63	[69a (19) – 69b (2)]	basa yeke (20) nigüülesüqčiyin xubilyän belge üliger (21) tögüsüqsən kübüün tere: arban buyani (22) nom nomlöd nomiyin zasaq bayüülun (=bayıyuulun): (23) zuryän baramidiyin nom nomloji [ü]lü (24) zokılduxui zuryän nisvanis-ēce (25) urbüülön: beye ulam deqčitülün (26) nom kigēd sedkil {tosatin} sanvarla üyiledēd: ödöge (27) şalyadaq kümüni beye olun nom edleküi (28) oron-dü törön sedkil nom-luryä neyilen: (29) nomi ali tälal-yér edlekü büi ene inü: // erkin yeke nigüülesüqči xütuqtu nidübér (2) üzeqčiyin açi mün:	Также то воплощение Великого Милосердного — мальчик (отрок), преисполненный приметами и признаками, преподавая учение о десяти добродетелях, установил закон учения (дхармы). Преподавая учение о шести параметрах, заставил отказаться от шести привязанностей к миру, которых им не подобает [придерживаться]. Также тот хубилган Великого Милосердного, мальчик (отрок), преисполненный признаками и приметами, преподавая учение о десяти добродетелях, заложил основы наставлений в учении. Преподавая учение о шести параметрах, отвратил от неподходящих шести привязанностей к миру. Заставил тела еще более возвыситься, так что стали практиковать учение с принятием духовных обетов, полезных для ума. Ныне, обретя тела избранных людей, получив рождение в стране, где возможно исполнять религиозные обязанности, воссоединив мысли и учение, стали практиковать учение в той мере, как пожелают. [69b] Это, воистину, заслуга могущественного Великого Милосердного Святого Всеизящего Око.

¹ Т. е. ‘предадитесь созерцанию’.² Санскр. дхьяна-параметра.³ Букв. ‘по ту сторону страданий’.⁴ Санскр. праджня-параметра.

64	(2–6)	bodhi-sadv-nariyin (3) manglai xütuqtu nidübər üzeqči erketü (4) töünü: casutu töbüd öröni (=oroni) kümün-noyöödtü (5) yekе ači-taya üzüülüqsen bölöq inü yočin (6) dötögör bui:: ::	Это тридцать четвертая глава , в которой главенствующий среди бодхисаттв, Могущественный Святой Всевидящий Оком оказал великую пользу людям его Снежной страны Тибета.
----	-------	--	---

3. Заключение

В ряду текстов девоционального характера, раскрывающих кульп основных бодхисаттв буддизма махаяны и ваджраяны, наряду с Манджушири и Ваджрапани, особое место занимают тексты, посвященные культу бодхисаттвы Авалокитешвары. Среди них, в первую очередь, следует указать на собрание текстов традиции «терма» под названием «Мани-камбум», включающее разножанровые тексты, относящиеся к разным историческим периодам времени, общим для которых является обращенность к кульп Авалокитешвары. Так, первый отдел «Мани-камбуна» из 36 сутр-повествований описывает деяния Авалокитешвары и тибетского царя Сронцзан-гампо (VII в.). Об интересе к сочинениям из состава «Ма-

ни-камбуна» свидетельствуют переводы с тибетского, выполненные В. Рокхиллом, и с монгольского — И. Иеригом.

В данной публикации мы представили полный перевод 34-й главы 1-го тома «Мани-камбуна» на ойратском языке по рукописи из библиотеки Восточного факультета Санкт-Петербургского государственного университета (шифр Calm D 22). Содержание этой главы составляет легенда о происхождении тибетцев от повелителя обезьян и демоницы скалы.

Рассмотренный образец сочинения из сборника традиции «терма» свидетельствует о значимости текстов, относящихся к кульп бодхисаттвы Авалокитешвары, для последователей буддизма Махаяны из числа ойратов и калмыков.

Источники

Biography 1967 — Biography of Caya Pandita in Oirat characters (Rabjamba Čay-a bandida-yin tuyuji saran-u gerel kemekü ene metü bolai). Redigit acad. prof. Dr. Rinchen. (Предисловие, транслитерация, издание текста Ж. Цолоо) // Corpus Scriptorum Mongolorum. T. V. Fasc. 2–3. Ulanbator: Шинжлэх ухааны академийн хэвлэл, 1967. 101р. (На ойратском и монгольском яз.)

MKO — Mani kambum, 1 (Мани-камбум. Ч. 1). Рукопись на ойратском языке // Национальная библиотека Восточного факультета Санкт-Петербургского государственного университета. Шифр Calm D 22. 86 л.

Литература

Востриков 1962 — Востриков А. И. Тибетская историческая литература. М.: Вост. лит., 1962. 427 с.

Елихина 2010 — Елихина Ю. И. Кульпы основных бодхисаттв и их земных воплощений в истории и искусстве буддизма. СПб.: Филологический факультет СПбГУ; Нестор-История, 2010. 292 с.

Sources

Biography of Caya Pandita in Oirat Characters (Oir. Rabjamba Čay-a bandida-yin tuyuji saran-u gerel kemekü ene metü bolai). Acad. Rinchen (ed.), Zh. Tsoloo (foreword, translit., etc.). Corpus Scriptorum Mongolorum. Vol. V. Fasc. 2–3. Ulaanbaatar: Mongolian Academy of Sciences, 1967. 101p. (In Oir. and Mong.)

Mani Kambum. Pt. 1. Manuscript. At: St. Petersburg University, Faculty of Asian and African Studies, Scientific Library. Call no. Calm D 22. 86 p. (In Oir.)

References

Vostrikov A. I. Tibetan Historical Literature. Moscow: Oriental Literature Press, 1962. 427 p. (In Russ.)

Elikhina Yu. I. Cults of Main Bodhisattvas and Their Earthly Manifestations in Buddhist History and Arts. St. Petersburg: St. Petersburg University (Faculty of Philology), Nestor-Istoriya, 2010. 292 p. (In Russ.)

- Кантор 2013 — Кантор Е. А. «Мани-камбум» в Тибете и Монголии // *Mongolica*—XI. 2013. С. 45–51.
- Лувсанбалдан 1975 — *Лувсанбалдан Х. Тод үсэг, түүний дурсгалууд /* ред. Ц. Дамдинсүрэн. Улаанбаатар: Шинжлэх ухааны аадемийн хэвлэх үйлдвэр, 1975. 356 х.
- Музраева 2024 — *Музраева Д. Н. Легенда о происхождении тибетцев и правила нравственного поведения, изложенные в сочинении «Мани-камбум» // Новый филологический вестник*. 2024. № 2(69). С. 350–359. DOI: 10.54770/20729316-2024-2-350
- Норбо 1999 — *Норбо Ш. Зая-Пандита (Материалы к биографии) /* пер. со старописьм. монг. яз. Д. Н. Музраевой, К. В. Орловой, В. П. Санчирова; науч. ред. В. П. Санчиров. Элиста: Калмк. кн. изд-во, 1999. 335 с.
- Rockhill 1891 — *Rockhill W. W. The Land of the Lamas. Notes of a Journey through China, Mongolia and Tibet*. London: Longmans, Green and CO. 1891. 399 p.
- Uspensky 2001 — *Uspensky V. L. Catalogue of the Mongolian Manuscripts and Xylographs in the St. Petersburg State University Library*. Compiled by V. L. Uspensky. Tokyo: ILCAA. (University of Tokyo Press Production Centre). 2001. 530 p.
- Kantor E. A. «Mani kabum» in Tibet and Mongolia. *Mongolica*. 2013. Vol. 11. Pp. 45–51. (In Russ.)
- Luvsanbaldan Kh. Clear Script and Its Monuments. Ts. Damdinsüren (ed.). Ulaanbaatar: Mongolian Academy of Sciences, 1975. 356 p. (In Mong.)
- Muzraeva D. N. The legend of the origin of the Tibetans and the rules of moral behavior set forth in “Mani-Kambum”. *The New Philological Bulletin*. 2024. No. 2(69). Pp. 350–359. (In Russ.) DOI: 10.54770/20729316-2024-2-350
- Norbo Sh. Zaya Pandita: Biographical Materials. D. Muzraeva, K. Orlova, V. Sanchirov (transl.); V. Sanchirov (ed.). Elista: Kalmykia Book Publ., 1999. 335 p. (In Russ.)
- Rockhill W. W. The Land of the Lamas: Notes of a Journey through China, Mongolia and Tibet. London: Longmans, Green and Co., 1891. 399 p. (In Eng.)
- Uspensky V. L. (comp.) Catalogue of the Mongolian Manuscripts and Xylographs in the St. Petersburg State University Library. Tokyo: ILCAA. (University of Tokyo Press Production Centre). 2001. 530 p. (In Eng.)

